



(imageless edition)

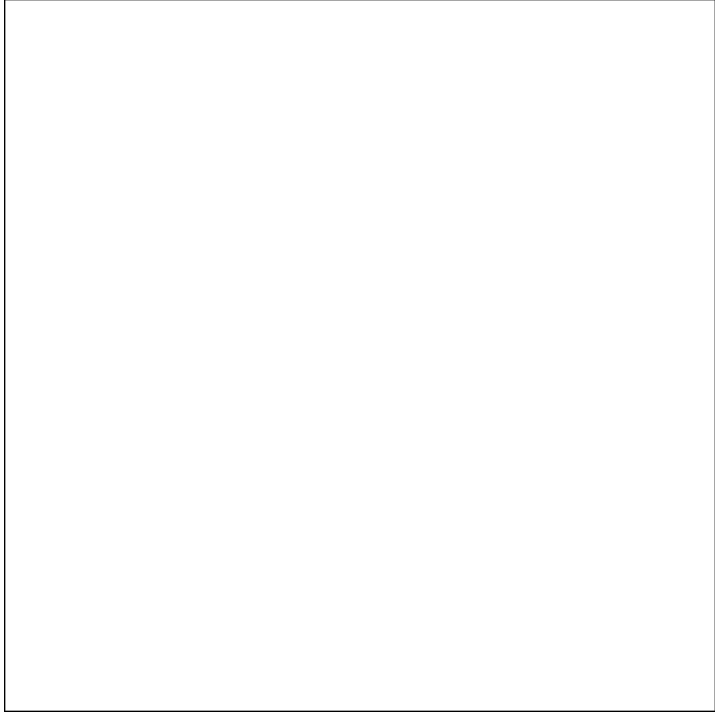
|| Level 2

☺ Arabic / French

📖 Heba Teshah, Maaouia Haj Mabrouk

👤 Vusi Malindi

✍ Ursula Natula



La décision

القرار



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

القرار / La décision

Written by: Ursula Natula

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (ar) Heba Teshah, Maaouia Haj

Mabrouk, (fr) Alexandra Danahy

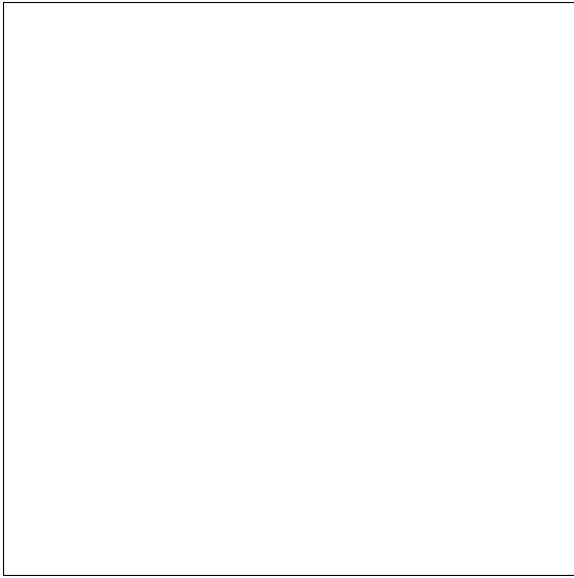
This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



كَانَ لِقَرْيَتِي الْعَدِيدُ مِنَ الْمَشَاكِلِ. فَتَحَنُّ نَقْفُ صَفَا طَوِيلًا لِنَجَلِبِ  
الْمَاءِ مِنْ صَنْبُورٍ وَاحِدٍ.

...

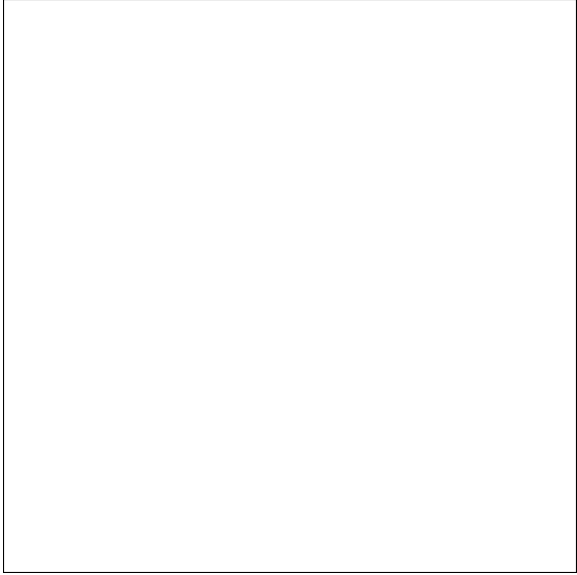
Mon village avait plusieurs problèmes. Nous  
faisions la file pour aller chercher de l'eau d'un  
seul robinet.

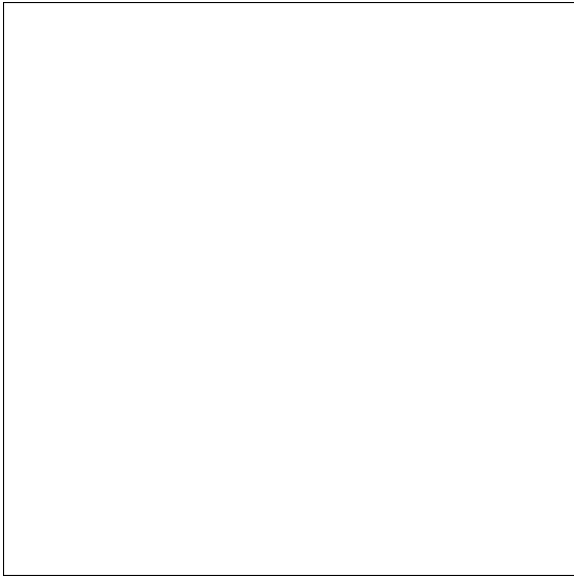
autres.

Nous attendions la nourriture donnée par les

...

وَنَنْظُرُ الْمَغْرَابَ مِنَ الْآخِرِينَ.  
وَنَنْظُرُ الْمَغْرَابَ مِنَ الْآخِرِينَ.

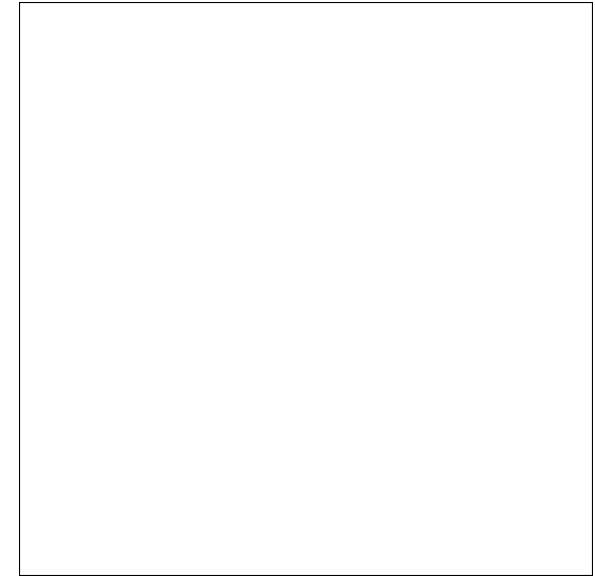




وَنُقْفِلُ أَبْوَابَ مَنَازِلِنَا بَاطِلًا خَوْفًا مِنَ اللُّصُوصِ.

...

Nous avons barré nos maisons tôt à cause des voleurs.



صَرَخْنَا جَمِيعًا: "يَجِبُ عَلَيْنَا تَغْيِيرُ حَيَاتِنَا". مِنَ الْيَوْمِ سَنَعْمَلُ مَعًا لِحَلِّ مَشَاكِلِنَا.

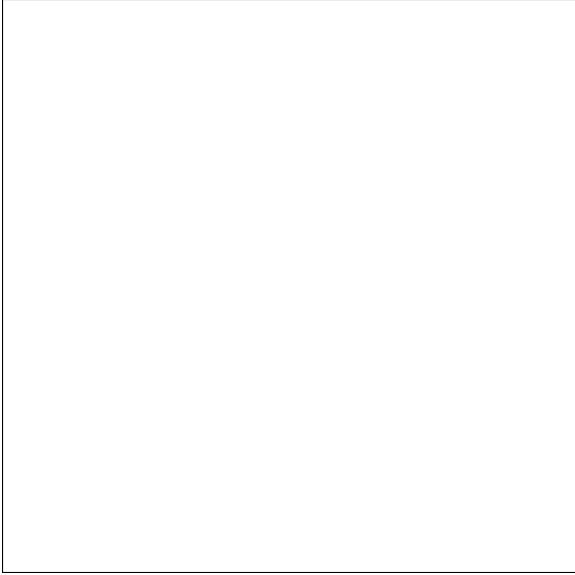
...

Nous criions tous avec une voix, « Nous devons changer nos vies. » Depuis ce jour, nous avons travaillé ensemble pour résoudre nos problèmes.

Un autre homme se leva et dit, « Les hommes creuseront un puits. »

...

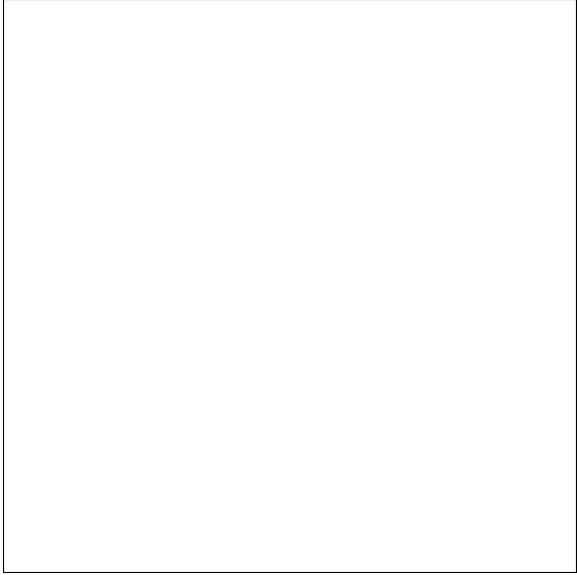
وقف رجل آخر وقال: "الرجال سيتفكرون بئرًا".

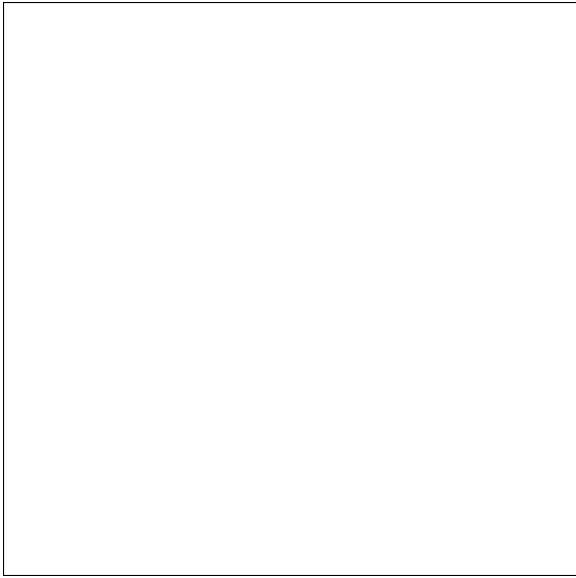


Plusieurs enfants avaient lâché l'école.

...

ترك العديد من الأطفال المدرسة.

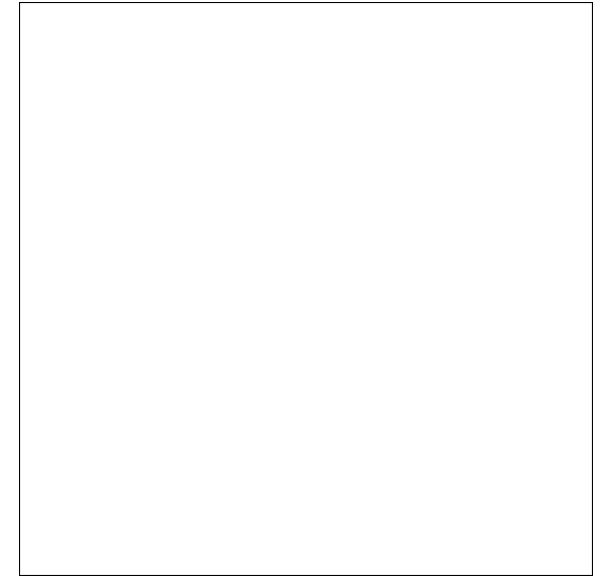




وَالْفَتَيَاتُ الصَّغِيرَاتُ يَعْمَلْنَ خَادِمَاتٍ فِي الْقُرَى الْآخَرَى.

...

Les jeunes filles travaillaient comme domestiques dans d'autres villages.



قَالَتْ امْرَأَةٌ: «النِّسَاءُ يَسْتَطِعْنَ الانْضِمَامَ إِلَيَّ لِزِرَاعَةِ الْمَحَاصِيلِ الْغَدَائِيَّةِ.»

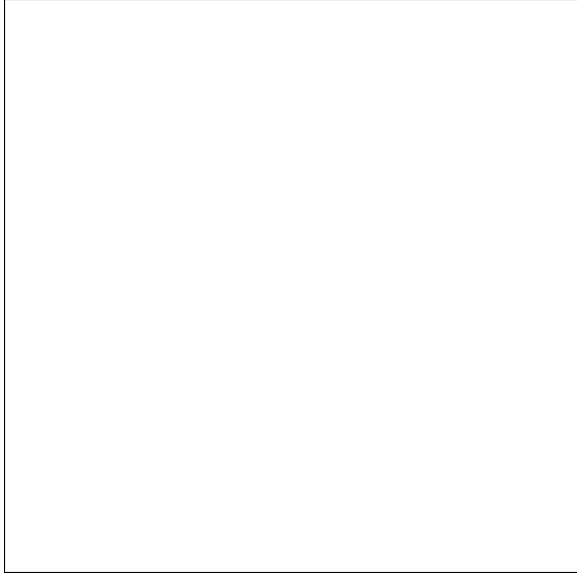
...

Une femme dit, « Les femmes peuvent me joindre pour cultiver de la nourriture. »

Juma, âgée de huit ans et assise sur un tronc d'arbre, cria, « Je peux aider à nettoyer. »

...

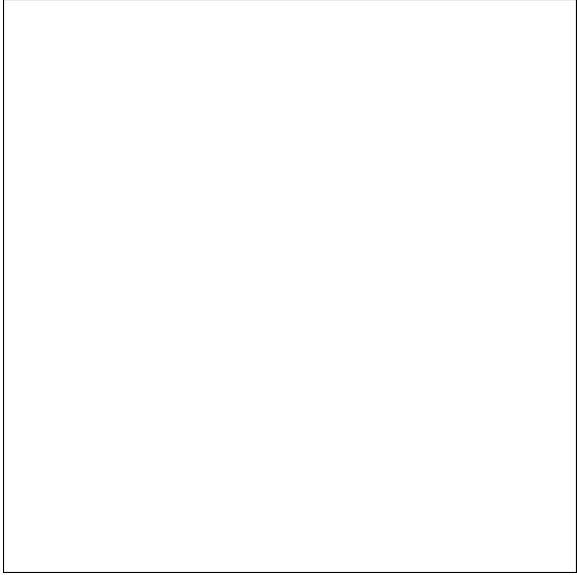
صَرَخَتْ جُومَا الْبَطْلَانِيَّةُ وَاللَّهُمَّ إِنِّي أَسْتَطِيعُ أَنْ أَسَاعِدَ بِالتَّيْمُونِ.

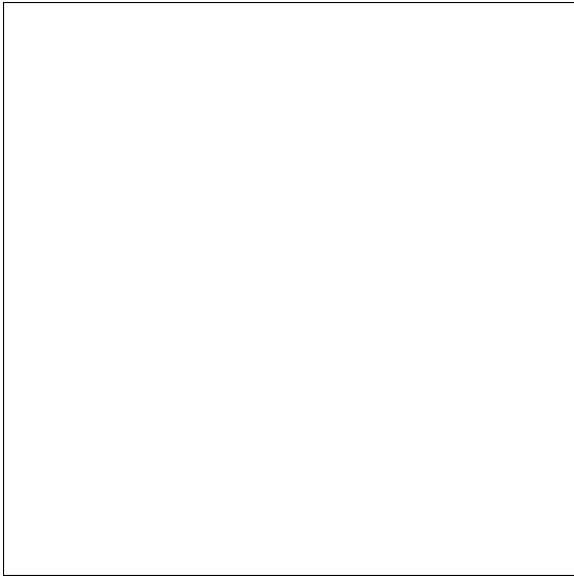


Les jeunes garçons se promenaient autour du village pendant que d'autres travaillaient sur des fermes.

...

يَسْتَكْفِ الصِّبَاةُ الصِّبَاةَ فِي جَمِيعِ الْبُرُجِ الْبُرُجِيَّةِ، تَيْمَنًا يَهْدِي الْبَطْلَانِيَّةَ إِلَى الْبُرُجِ فِي مَزَارِعِ النَّاسِ.

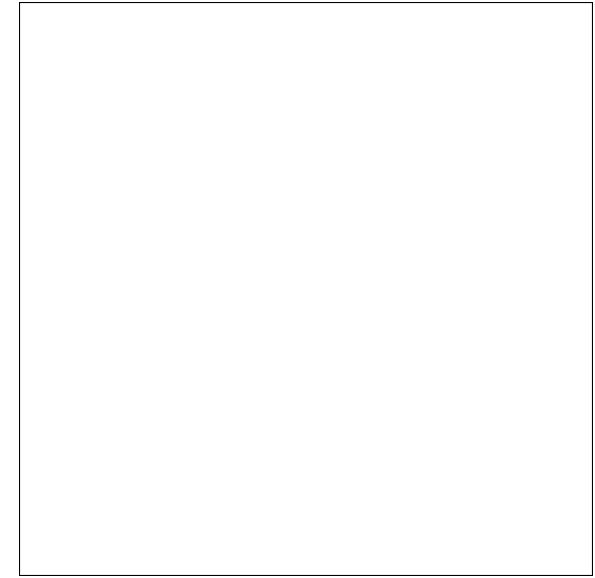




عِنْدَمَا تَهَبُّ الرِّيحُ، تَعْلَقُ مُخَلَّفَاتُ الْأُورَاقِ عَلَى الْأَشْجَارِ وَالْأَسْوَارِ.

...

Quand le vent soufflait, des déchets de papier pendaient des arbres et des clôtures.



وَقَفَّ أَبِي وَقَالَ: "نَحْنُ بِحَاجَةٍ لِأَنْ نَعْمَلَ مَعًا لِحَلِّ الْمَشْكَلَةِ".

...

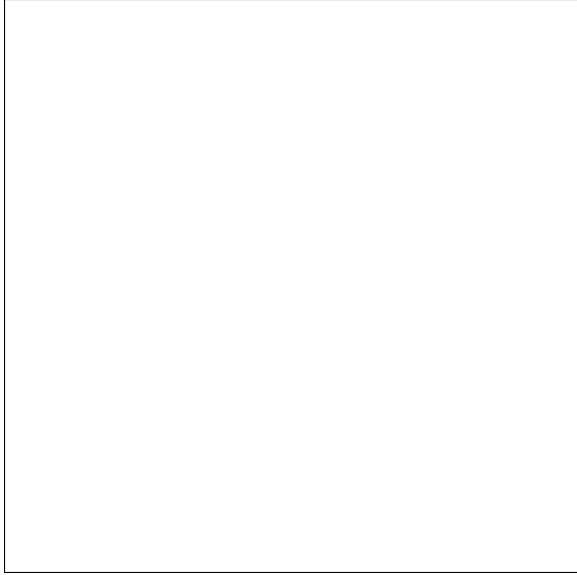
Mon père se leva et dit, « Nous devons travailler ensemble pour résoudre nos problèmes. »



Les gens se recueillirent sous un grand arbre et écoutèrent.

...

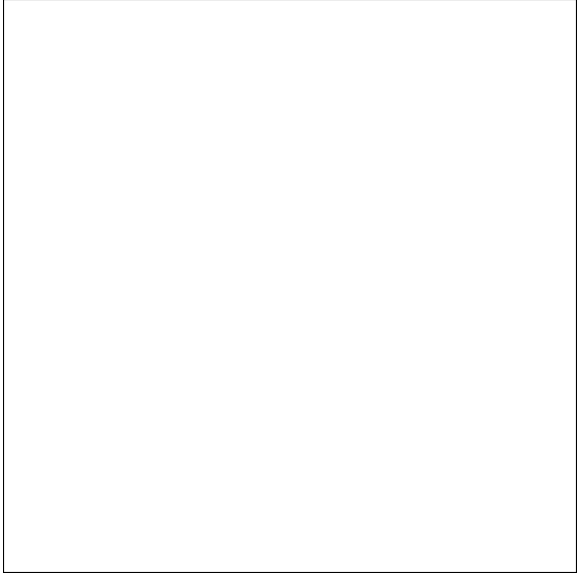
اجتمع الناس تحت الشجرة الكبيرة واستمعوا.

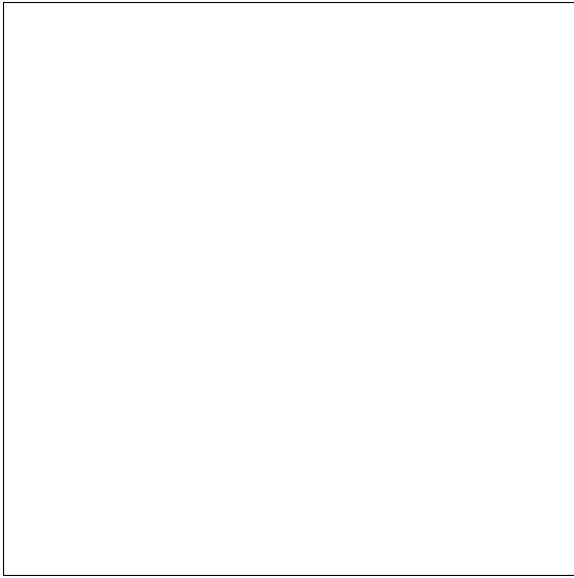


Les gens se faisaient couper par de la vitre brisée lancée sans faire attention.

...

يُجرح الناس بالزجاج المكسور المنهمل.

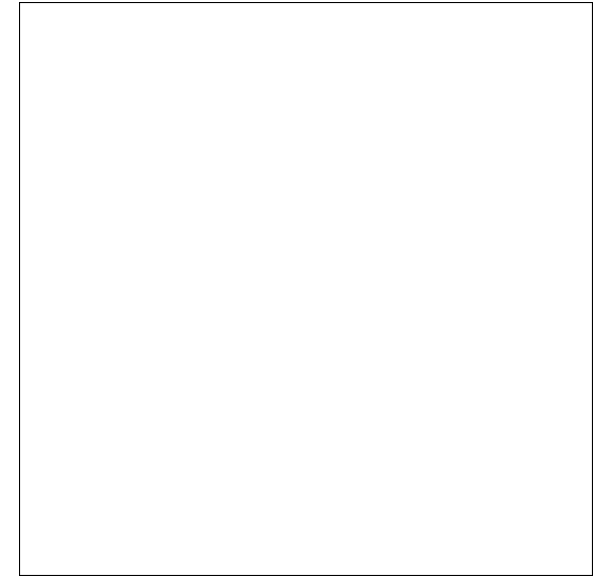




وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ جَفَّ الصَّنْبُورُ، وَأَصْبَحَتْ أَوْعِيثُنَا فَارِغَةً.

...

Puis un jour, le robinet se tarit et nos  
conteneurs étaient vides.



دَارَ أَبِي مِنْ مَنْزِلٍ إِلَى مَنْزِلٍ، لِيَدْعُوهُمْ لِاجْتِمَاعِ الْقَرْيَةِ.

...

Mon père marcha de maison en maison et  
demanda aux gens de participer à une réunion  
du village.